

想像的皇帝—— 院藏〈康熙畫像〉出處與圖像原型小考

■ 方慧潔

在國立故宮博物院（以下簡稱故宮）的百年院慶特展「甲子萬年」，展出了一件康熙皇帝（1654-1722）的半身像銅版畫。該畫自 2004 年入藏後，便成為故宮後續展覽與出版時常引用的康熙畫像。關於此件作品的研究尚屬有限，本次展覽提供了近距離觀察的難得機會，筆者嘗試從圖像與文字兩方面進行探索，以期豐富對該作品的認識。

來自《新世界信使》的插圖

日裔德籍學者飯塚一教授（?-2016）於 2004 年慷慨捐贈故宮其珍貴古地圖收藏三十餘件，並包括〈康熙畫像〉與〈北京觀象臺〉兩幅插圖。這批藏品曾於 2005 年「經緯天下：飯塚一教授捐贈古地圖展」（以下簡稱「經緯天下」）中完整展出。如今，〈康熙畫像〉原作再次與觀眾見面，其整體形象、材質、尺寸與色彩等方面，與過去從資料庫或出版品中所見圖像略有不同，實際上予人以秀麗之感。

〈康熙畫像〉為上色版銅版畫（圖 1），採用十七至十八世紀歐洲印刷肖像的典型構圖：人物以三分之一側身呈現，置於橢圓形裝飾框中，下方附有銘文，整體布局近似浮雕肖像，展現出莊嚴而正式的視覺語彙。銘文設於一枚橫向橢圓形框內，以德文書寫，說明所繪人物：「康熙，中國與東韃靼皇帝，生於 1654 年，1661 年登基，卒於 1722 年，享年 68 歲。」畫中「康熙」面容帶有西方特徵，頭戴毛邊尖頂帽，肩披毛皮鑲邊的披領，身穿黃色朝服。胸前飾有一隻張牙舞爪、狗頭羊角、作三加二

式五爪的側身龍紋，露出約三分之二身體，其朝向與皇帝面部方向相反。龍紋亦見於兩個橢圓框之邊緣裝飾：大框上緣左右各飾一狗頭羊角龍，小框左右亦各有同款龍紋；其餘龍紋則無角，大框外上方另各繪一下降龍，構成蒸騰流動的整體動勢，與中央龍紋相互呼應。

展覽現場觀察時，筆者注意到圖像下方有兩處文字題記（圖 2）。其一，右下角可清晰辨識出「Ioh. Heinr. Störcklin Sculpt. A.V.」字樣，經查，應為奧格斯堡（Augsburg）銅版畫家 Johann Heinrich Störcklin（1687-1737）之署款。其中「A.V.」為拉丁文 Augusta Vindelicorum 之縮寫，表示該畫於奧格斯堡製作。至此，據康熙皇帝卒於 1722 年，而 Störcklin 卒於 1737 年，可推知此畫製作時間介於 1722 年至 1737 年間。

另一處文字位於圖像最下方，其下半部因被遮蔽而難以辨識。經書畫文獻處蔡承豪與登錄保存處高宜君協助，確認此處為入藏前即已裁切，並非故宮裝裱所致，並提供其所尋得之原文供筆者參考。該句為：「Schild=Blat des II. Tomi, oder zu Anganf des IX. Theils des



圖1 清 康熙畫像 國立故宮博物院藏 贈圖 000010

Welt=Bots」，意即「圖版：出自第二部的某頁，或第九冊《世界信使》之開頭。」

所謂「世界信使」（Welt-Botschafter，又稱 Neuer Welt-Botschafter，意為「新世界信使」），是十八世紀德語區——尤以奧格斯堡、紐倫堡（Nuremberg）一帶，流行的綜合性叢書與期刊體系。該系列分為多部（Tomi）與多冊（Theil），結構繁複，內容多輯錄耶穌會士與其他歐洲傳教士自海外寄回的書信與報告，介紹亞洲、美洲及其他非歐洲地區的宗教、風俗與地理見聞。

經比對圖像細節與尺寸，可確定此圖版出自奧地利會省耶穌會士斯托克林（Joseph Stöcklein, 1676-1733）於1727年編纂出版的《新世界信使》第二部第九冊。¹然而，筆者目前所能查閱到的版本皆收錄於1729年出版的第二部，無法確認在1727年出版時是否已含康熙畫像。因此，此處暫以1729年作為該銅版畫確實存在的最晚時間點。在該冊裡，康熙畫像以全頁大尺幅呈現（圖3），置於書名頁附近。

銅版上所刻文字提供了追溯其來源的線



圖2 清 康熙畫像 局部 作者攝

索，這是歐洲十八世紀出版實務中常見且實用的作法。故宮所藏此件以單張形式保存，除可能因讀者自行剪下收藏或因裝訂鬆動而散落外，出版社亦可能將其作為圖像廣告宣傳之用，並單獨印製販售。關於本件的上色，因目前尚未見到其他藏本有上色版，無法確認此上色為出版時所加，抑或後由收藏家補色，尚需進一步考證。

康熙畫像從何而來

關於該畫像的圖像原型，學者們似乎多認為與法國耶穌會士白晉（Joachim Bouvet, 1656-1730）有關。

白晉是法王路易十四（1638-1715）派遣入華的首批「國王數學家」之一，該團於 1688 年抵達北京，白晉入宮服務，成為康熙皇帝的西學教師。1693 年白晉奉康熙帝之命，攜帶皇帝贈與路易十四的禮物返法，旨在爭取更多耶穌會士入宮服務，並加強康熙與法王之間的聯繫。他於 1697 年 3 月返抵法國，同年 9 月在巴黎以法文出版《康熙帝傳》（*Portrait historique de l'empereur de la Chine*），書中詳述康熙帝形象與中國傳教的進展，藉以爭取王室對華傳教事業的持續支持。研究《新世界信使》的柯卉認為，斯托克林所採用的康熙畫像應即出自此書。²

無獨有偶，故宮前圖書文獻處處長劉錚雲在籌辦「經緯天下」展覽時，曾對故宮〈康熙畫像〉進行初步研究，並推測其母本可能源自德國哲學家萊布尼茲（Gottfried Wilhelm Leibniz, 1646-1716）的著作《中國近事》（*Novissima Sinica*）。萊氏於 1699 年在漢諾威（Hanover）發行第二版時，將白晉《康熙帝傳》譯為拉丁文，並將康熙皇帝畫像重製後置於書首。³二者皆為此版新增收錄。

從圖像相似度來看，故宮所藏康熙畫像的確



圖3 1729 Joseph Stöcklein 刻 康熙畫像 《新世界信使》第二部第九冊 德國巴伐利亞國立圖書館藏 Bayerische Staatsbibliothek München, Res/2 Jes. 29-9/11, p.195, urn:nbn:de:bvb:12-bsb10869406-2 取自該館網站：<https://reurl.cc/5boWmn>，檢索日期：2025 年 10 月 13 日。

可能參考萊布尼茲《中國近事》第二版中的康熙畫像（圖4），但前者人物臉部皺紋較深、輪廓更為瘦削，貌似更為年長。有學者指出，雖然萊布尼茲與白晉關係密切，但他在《中國近事》中所採用的康熙圖像，實與李明（Louis Le Comte, 1655-1728）《中國近事報導》（*Nouveaux mémoires sur l'état présent de la Chine*）版本關聯更為明顯。⁴由於李明著作的出版時間早於白晉《康熙帝傳》一年，其中的康熙肖像或為後續歐洲版本所參考。無論萊布尼茲或斯托克林所用

圖像是否直接取材自白晉之作，抑或兩者之間另有相互參照，這些版本似乎皆與《中國近事報導》中的康熙肖像存在聯繫。以下將先就該書在歐洲的出版情況及其所附畫像版本進行梳理，再與白晉《康熙帝傳》相互比較。

一、李明《中國近事報導》

筆者早前曾於法國國家圖書館（Bibliothèque nationale de France）之 Gallica 數位資料庫見過一幅康熙皇帝的銅版畫肖像，直至此次故宮藏本展出時，才意識到兩者圖像頗為相似。筆者憑記憶在 Gallica 中檢索後，確認該畫像收錄於李明於 1697 年出版的《中國近事報導》，亦即現藏於法國凱布朗利博物館（Musée du quai Branly-Jacques Chirac）之版本（圖 5）。然而，此幅肖像實際上沿用的是 1696 年版本中所刻製的原銅版畫，其為該書二十幅原版插圖之一。

李明與白晉同屬首批受派來華的「國王的數學家」。然而，他在北京僅停留數週後便赴外省傳教。1691 年底，他奉命啓程返歐，彙報耶穌會士在中國的情況，成為這批「國王的數學家」中最早離華者，從此再未踏足東方。1696 年，李明在巴黎出版《中國近事報導》，以書信體形式記述他於 1687 至 1692 年間在華的見聞與經歷，書中並附有康熙帝畫像及十九幅與正文相關的插圖。⁵

李明著作中的康熙畫像尺寸約高 14 公分、寬 8 公分，線條流暢細膩、層次豐富，人物立體感強，構圖嚴謹。畫中康熙皇帝仍帶有青年時期略顯稚嫩的圓潤臉龐，頸後辮髮隱約可見。其朝服上繪有側身的五爪龍一條，周圍另有上四、下二共六龍環繞：上四龍踏於祥雲之上，另二龍則拱護著畫幅下方的銘文，銘曰：「康熙，中國



圖 4 1699 萊布尼茲《中國近事》第二版中的白晉《康熙帝傳》卷首插圖與標題頁 該書雖然是拉丁文譯本，但銅版銘文仍以法文鐫刻。荷蘭馬斯垂克大學圖書館數位典藏 Maastricht University Library, Digital Collections 取自該館線上資料庫：<https://reurl.cc/9bZkGX> (Public Domain)，檢索日期：2025 年 10 月 30 日。



圖 5 1697 Franz Ertinger 繪刻 李明《中國近事報導》法國凱布朗利博物館藏 取自法國國家圖書館線上資料庫：<https://reurl.cc/LQ006e> (Public Domain)，檢索日期：2025 年 10 月 9 日。

與東韃靼皇帝，現年 41 歲，繪於 32 歲。」

畫像左下角題有文字：「F. Ertinger del. et sc.」，意即繪製與刻版皆由 Franz Ertinger（1640-1710）完成。值得指出的是，這些插圖並非全出自 Ertinger 之手，其中部分人物插圖由 Gérard Edelinck（1640-1707）創作，但版畫刻版者未明示。這種多位藝術家合作的安排，反映出十七世紀末歐洲版畫出版的常見操作，同時也說明圖像在製作與流通上具有相對獨立的地位。

《中國近事報導》至少出版了十種版本。其法文本於 1696 年至 1701 年間由巴黎出版商 Jean Anisson 先後發行四版，均沿用 1696 年首版的銅版畫。除此之外，1697 與 1698 年阿姆斯特丹（Amsterdam）亦出版法文本（圖 6、7）；1698 年海牙（the Hague）推出荷文本（圖 8）；而倫敦（London）則於 1697、1698 與 1699 年間連續出版三版英譯本（圖 9）；1699 年又有法蘭克福／萊比錫（Frankfurt/Leipzig）的德文本問世

（圖 10）。除巴黎版外，其他歐洲版本皆重新刻製康熙畫像。這些新製圖像乍看似皆遵循 Ertinger 原作，銘文文字內容亦完全沿用，未因出版年份而修正康熙皇帝的年齡或改刻其他訊息，⁶ 另外值得注意之處，是出現與法文本左右相反的鏡像版，包括阿姆斯特丹版與法蘭克福／萊比錫版。

接下來，我們來看看比李明著作晚一年出版的《康熙帝傳》，其版本與附圖有何異同。

二、白晉《康熙帝傳》與康熙畫像

《康熙帝傳》於 1697 年在巴黎首次出版，翌年即於當地再版。1699 年，該書陸續在海牙出版法文版、烏特勒支（Utrecht）出版荷文版、倫敦出版英文版，另有前述萊布尼茲於漢諾威刊行的拉丁文譯本（見圖 4）。其後又於 1710 年在烏特勒支再版，並於帕多瓦（Padua）出版義大利文譯本。至此，該書在歐洲共計出版八次。



圖 6 1697 李明《中國近事報導》阿姆斯特丹出版 © 荷蘭烏特勒支大學圖書館提供 Utrecht University Library, S oct 5405



圖 7 1698 李明《中國近事報導》阿姆斯特丹出版 © 荷蘭烏特勒支大學圖書館提供 Utrecht University Library, S oct 5249



圖 8 1698 李明《中國近事報導》海牙出版 荷蘭國家博物館 (Rijksmuseum) 藏 取自該館線上資料庫：<https://reurl.cc/bN2b6y> (Public Domain Mark 1.0)，檢索日期：2025 年 11 月 18 日。



圖9 1697 Michael van der Gucht 刻 李明《中國近事報導》倫敦出版 加拿大皇后大學圖書館藏 Schulich-Woolf Rare Book Collection, Queen's University Library, Kingston, Ontario, Canada 取自該館線上資料庫：<https://schulichwoolf.omeka.net/items/show/22>，檢索日期：2025年10月30日。



圖10 1699 李明《中國近事報導》法蘭克福／萊比錫版 德國哈雷大學暨邦立圖書館藏 Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt, Halle [Saale] 取自線上資料庫：<https://reurl.cc/bNzK1l> (Public Domain Mark 1.0)，檢索日期：2025年10月30日。



圖11 1699 Jan Lamsvelt 製 白晉《康熙帝傳》海牙版 銘文上註明康熙皇帝為44歲 © 捷克國家圖書館提供 National Library of the Czech Republic, NK ČR, sign. 22k 144, frontispiece

出乎預期的是，並非所有版本皆附康熙畫像。除萊布尼茲版外，僅海牙版（圖11）與帕多瓦版附有康熙半身像。海牙版的線條出人意料地簡化，無論臉部輪廓或邊框裝飾，皆與萊布尼茲版差異明顯，更接近 Ertinger 的作品；帕多瓦版則大致沿襲萊布尼茲版的主要構圖，但裝飾細節簡省，人物面容更顯年輕。這種線條與人物氣質的變化，反映了製版過程中的再繪或轉刻痕跡。

綜觀前述各版圖像及其出版時序，筆者認為李明《中國近事報導》1696年版所刊康熙畫像，應為此系列圖像的最早母本。進一步觀察發現，該書於1697年與1698年在阿姆斯特丹出版的法文版（見圖6、7），雖分屬不同出版

社，其臉部以外的圖像細節皆相一致，圖像尺寸亦同，顯示兩者應出自同一塊銅版，僅在臉部刻線上略作改動。此一改動使1697年版呈現出介於李明初版與1698年改刻版之間的過渡特徵；而1698年版的修刻結果，則似成為1699年以後德語區諸版本翻刻的主要依據——其人物臉型較早期版本明顯修長。值得注意的是，1699年萊布尼茲版為拉丁文譯本，其康熙畫像銘文內容則仍採用法文版，且行數與每行字數皆與法文版完全一致。除此之外，圖像邊框與裝飾構件之間亦出現若干變化，惟此類元素的刻製往往具高度彈性，難以作為確定版源的主要依據，故本文暫不詳論。

想像的中國皇帝

雖然李明與白晉皆曾親見康熙皇帝，但在外貌再現上，他們的文字描述遠較圖像為準確。

李明於書中對康熙的描寫相當具體：

在我看來，皇帝是中等以上的身材，比歐洲自炫身材勻稱的普通人稍胖，但比一般中國人希望的稍瘦一點；面龐豐滿，留有患過天花的疤痕。前額寬大，鼻子和眼睛是中國人式的細小的。嘴很美，面孔的下半部長得很好。他的氣色也很好。⁷

這段文字呈現出一位兼具威儀與親和的君主形象，並非單純的異國想像。

然而，李明對書中所附的康熙畫像，似乎未在圖像製作上提供實質協助。畢竟在沒有照相機的時代，歐洲繪師多半依賴他人轉述或既有圖像作為參考，於是最終呈現的皇帝形象往往介於真實與想像之間。若將李明書中所刊康熙肖像與北京故宮現存的康熙青壯年時期御容相比，更可清



圖 13 1667 基爾歇《中國圖說》義大利軍事地理學院儀器博物館（Museo strumenti dell'Istituto Geografico Militare）藏
取自維基百科：<https://reurl.cc/dqVZMg>（CC BY-SA 4.0），
檢索日期：2025 年 11 月 7 日。



圖 12 清 康熙皇帝御容 卷 北京故宮博物院藏 取自 Arizzoli-Clémentel, Pierre. *Kangxi, Empereur de Chine 1662-1722: La Cité Interdite à Versailles*. Paris: Réunion des musées nationaux, 2004, 76.

楚看出兩者幾乎判若兩人（圖 12），顯示歐洲畫像中的皇帝形象經過了高度的再詮釋與歐洲化處理。

在李明著作出現之前，歐洲讀者最熟悉的「中國皇帝」圖像，當屬德國耶穌會士基爾歇（Athanasius Kircher, 1602-1680）《中國圖說》（*China Illustrata*）中的全頁皇帝立像（圖 13）。李明書中的康熙畫像，顯然在服飾設計上承襲了基爾歇版本的模式——朝服形式與胸前側身龍紋幾乎如出一轍，只是繪者將龍刻畫得更像一頭山豬。事實上，清代皇帝朝服胸前的龍紋應為正面朝上的「正龍」，此處的誤繪更凸顯出當時歐洲出版物中對康熙形象的再現，仍主要源於想像與歐洲肖像傳統的制式化套用，而非真實觀察的結果。

小結

故宮藏本——斯托克林版——雖承襲李明刊本與歐洲既有想像，其臉部特徵更接近德語區版本。斯托克林自1726年起擔任格拉茨（Graz）耶穌會學院傳道圖書館（Bibliothecarii Catechetici）負責人，他或許依據館藏的李明刊本及其他材料，對康熙皇帝晚年容貌作了刻意調整，並將原銘文中以歲數標示的相關資訊更新為皇帝的生卒年，即我們在第二部第九冊中所見的圖像。柯卉另指出，一封1727年11月2日的信件顯示，斯托克林曾聯繫甫從清宮返歐不久的耶穌會士金亮（Balthazar Miller, 1682-1742），詢問其手邊是否有康熙皇帝畫像，以便印製於第十二冊；金亮則表達了遺憾。⁸由此可見，斯托克林應也意識到第九冊所刻康熙畫像仍帶有想像成分，並試圖在後續版本中更貼近真實。

過去由於相關版本不易取得，圖像之間的關聯長期隱沒；如今透過數位化資源的開放，得以重新梳理康熙肖像在歐洲的流轉與再現脈絡。筆者在比對各版本的過程中，察覺德語區自1699年起的刻本，便已開始在康熙的面容上加入較為柔和、近乎含笑的表情，到了1720年代的斯托克林版，這種弧度更趨明顯。這抹微笑或許不是刻工有意塑造的情感，而是在多重轉譯中逐漸累積的細節。它既非清宮原貌，也非單一歐洲想像，而是兩者在文化錯位中生成的第三種面容——有時筆者甚至會懷疑，這微笑是否只是長久凝視後的錯覺。然而，正是這種似有若無、宛如蒙娜麗莎微笑般的神秘，使圖像在版本疊影中鮮活起來，也讓歷史與想像在這一抹微笑中悄然交會。

作者任職於本院綜合規劃處

註釋：

1. 故宮藏本圖幅尺寸為高28公分、寬18公分；《新世界信使》書冊尺寸為23×33公分。圖版略小於頁面，從版面比例觀之，其視覺大小與故宮藏本相符。該冊全名為《各種既具教誨性又富啟發性的書信、著作與旅行記錄——耶穌會士自兩印度及其他遙遠地區寄達歐洲之通信（至1726年）》（*Allerhand so lehr- als geistreiche Briefe, Schriften und Reise-Beschreibungen, welche von den Missionarien der Gesellschaft Jesu aus beiden Indien und andern weit entfernten Ländern biß Anno 1726 in Europa angelangt seynd*）。全冊影像請參見德國巴伐利亞國立圖書館（Bayerische Staatsbibliothek）所藏版本：<https://reurl.cc/XaDMle>（檢索日期：2025年10月13日）。
2. 柯卉將該書直譯為《中國皇帝畫像》；本文則沿用較常見的中文譯名。柯卉，《〈新世界信使〉研究：以中國來信為中心》（上海：上海古籍出版社，2018），頁45。
3. 劉錚雲，〈西方遇見東方：飯塚教授捐贈故宮古地圖暨康熙像等圖像資料簡介〉，收入馮明珠主編，《經緯天下：飯塚一教授捐贈古地圖展》（臺北：國立故宮博物院，2005），頁131-132。
4. 潘鳳娟，〈國王數學家筆下的康熙——以法國耶穌會士白晉與李明的著作為中心〉，《垂天之雲：歐洲漢學與東／西人文視域的交換》（高雄：中山大學人文研究中心、中山大學文學院，2018），頁152。
5. 全冊影像請參見美國蓋提研究所（Getty Research Institute）所藏版本：https://archive.org/details/gri_000133125010712483/mode/2up（檢索日期：2025年10月27日）。
6. 唯一的例外是法蘭克福／萊比錫版，銘文記載康熙皇帝時年42歲，筆者認為應為誤植。
7. 李明（Louis Le Comte），郭強、龍雲、李偉譯，《中國近事報道（1687-1692）》（*Un jésuit à Pékin, Nouveaux Mémoires sur l'Etat Présent de la Chine 1687-1692*）（鄭州：大象出版社，2004），頁54。
8. 柯卉，《〈新世界信使〉研究：以中國來信為中心》，頁79。